

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР КАК ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

© 2012 З.Н.Зангиева

Северо-Осетинский государственный педагогический институт

Статья поступила в редакцию 15.09.2011

Взаимосвязь языков и культур, необходимость их соизучения не вызывает сомнения. Существенные особенности языка и культуры вскрываются только при сопоставлении, при сравнительном изучении языков и тем более культур. Только выйдя за рамки своей культуры, то есть, столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т.п., человек начинает понимать свое место и роль в процессе коммуникации. Выработка у студентов таких навыков межкультурной коммуникации, как чувствительность к культурным различиям, уважение к уникальности культуры каждого народа, терпимость к необычному поведению, желание позитивно относиться ко всему неожиданному, готовность реагировать на изменения, гибкость в принятии альтернативных решений и отсутствие завышенных ожиданий от общения с представителями других культур, является главной целью межкультурного компонента образования. Эти навыки являются мостиками к пониманию представителей других культур и народов, урегулированию конфликтных ситуаций, а также основой для межнационального и межэтнического общения граждан Российской Федерации как внутри государства, так и за его пределами.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, диалог культур, культурный барьер, социокультурный фактор, межкультурный компонент образования, сопоставление языков и культур.

В современном мире наблюдается тенденция к расширению и углублению международных контактов в различных сферах экономической, общественно-политической, социальной и культурной жизни, что определяет необходимость обращения к проблемам межкультурной коммуникации. Однако при наличии взаимного интереса представителей разных культур друг к другу коммуниканты нередко испытывают трудности в общении, поскольку недостаточно знакомы с особенностями коммуникативного поведения представителей иной лингвокультурной общности. Межэтнические контакты могут иметь и негативные последствия, связанные как с проявлением этноцентризма, когда национальные особенности чужой культуры воспринимаются через призму своей, так и с недостаточной сформированностью компетенции межкультурного общения, т.е. «знаний специфики культурного фона и культурного модуса поведения субъекта, выявленных на основе сравнения иноязычной и собственной культуры»¹.

В настоящее время в методике преподавания иностранных языков сложились такие перспективные направления, как изучение особенностей коммуникативного поведения, специфики стереотипов речевого общения, обучения в контексте диалога культур и другие. Взаимосвязь языков и культур, необходимость их соизуче-

ния не вызывает сомнения. Однако здесь необходимо сделать важное методическое замечание. Дело в том, что существенные особенности языка и тем более культуры вскрываются при сопоставлении, при сравнительном изучении языков и тем более культур. Это настойчивое «тем более» призвано подчеркнуть особую неясность, невидимость культурного барьера на уровне одной культуры. Если языковой барьер бывает абсолютно очевиден, то барьер культуры становится явным только при столкновении (или сопоставлении) родной культуры с чужими, отличными от нее, в лучшем случае удивительными и обычно просто странными, неприятными, шокирующими культурами (отсюда и понятие «культурного шока»)².

В рамках собственной культуры создается прочная иллюзия своего видения мира, образа жизни, менталитета и т.п., как единственно возможного и, главное, единственно приемлемого. Странно, но подавляющее большинство людей не осознает себя в качестве продукта своей культуры даже в тех редких случаях, когда они понимают, что поведение представителей других культур определяется их иной культурой. Только выйдя за рамки своей культуры, то есть, столкнувшись с иным мировоззрением, мироощущением и т.п., они начинают понимать свое место и роль в процессе коммуникации. Максимальное развитие коммуникативных особенностей – вот основная, перспективная, но

⁰ Зангиева Зарема Низамовна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и иностранных языков. E-mail: zanqieva_zn@mail.ru

¹ Библер В.С. Школа диалога культур: Идеи, опыт, перспективы. – Кемерово: 1993. – С.35.

² Решетова О.П. Межкультурная коммуникация в контексте современности. – Мир науки, культуры, образования. – 2007. – №3. – С.105 – 107.

очень нелегкая задача, стоящая перед преподавателями иностранных языков. Для ее решения необходимо освоить новые методы преподавания, направленные на развитие всех четырех видов владения языком, и принципиально новые учебные материалы, с помощью которых можно научить учащихся эффективно общаться³. При этом, разумеется, было бы неправильно броситься из одной крайности в другую и отказаться от всех старых методик: из них надо бережно отобрать все лучшее, полезное, прошедшее проверку практикой преподавания.

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Научить учащихся общаться (устно и письменно), научить производить, создавать, а не только понимать иностранную речь – это трудная задача, осложненная еще и тем, что обобщение – не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения, правил этикета, знания невербальных форм выражения (мимики, жестов), наличия глубоких фоновых знаний и много другого.

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур. Для этого нужно преодолеть барьер культурный. При взаимодействии представителей различных культур языковой барьер – не единственное препятствие на пути к взаимопониманию. Национально-специфические особенности самых разных компонентов культур-коммуникантов могут затруднить процесс межкультурного общения. К компонентам культуры, несущим национально-специфическую окраску, можно, как минимум, отнести следующие: 1) традиции (или устойчивые элементы культуры), а также обычаи и обряды; 2) бытовую культуру, тесно связанную с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой; 3) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме нормы общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности; 4) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей

той или иной культуры; 5) художественную культуру, отражающую культурные традиции того или иного этноса.

Специфическими особенностями обладает и сам носитель национального языка и культуры. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления. В новых условиях, при новой постановке проблемы преподавания иностранных языков стало очевидно, что радикальное повышение уровня обучения коммуникации, общение между людьми разных национальностей может быть достигнуто только при ясном понимании и реальном учете социокультурного фактора.

Многолетняя практика преподавания «живых» языков как «мертвых» привела к тому, что эти аспекты языка оказались в тени, остались невостребованными. Таким образом, в преподавании иностранных языков имеется существенный пробел. Одно из наиболее важных и радикальных условий восполнения этого пробела – расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей.

Как пишет в своей работе С.Г.Тер-Минасова⁴, «каждая культурная система и каждый единичный акт общественного поведения явно или скрыто подразумевает коммуникацию». Таким образом, необходимо более глубокое и тщательное изучение мира (не языка, а мира) носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т.п. Реальное употребление слов в речи, реальное речепроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива. Язык не существует вне культуры, т.е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни. В основе языковых структур лежат структуры социокультурные.

Чтобы активно пользоваться языком как средством общения, явно недостаточно знать значения слов и правила грамматики. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Иными словами, помимо значений слов и правил грамматики нужно знать: 1) когда сказать / написать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение / понятие, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка.

³ Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. – Воронеж: 1996. – С.237.

⁴ Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: 2000. – С.31.

Именно поэтому в настоящее время часть времени, отводимого на изучение иностранных языков, уделяется лингвострановедению. Как же соотносятся между собой такие понятия, как социолингвистика, лингвострановедение и мир изучаемого языка? *Социолингвистика* – это раздел языкознания, изучающий обусловленность языковых явлений и языковых единиц временем, местом, участниками, целями и т.п. с одной стороны, а с другой стороны, обычаями, традициями, особенностями общественной и культурной жизни говорящего коллектива. *Лингвострановедение* – это дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка.

Две национальные культуры никогда не совпадают полностью – это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур, будут различными... Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т.е. надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не имеющих аналогий ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением.

«Мир изучаемого языка», как дисциплина, неразрывно связанная с преподаванием иностранных языков, сосредоточена на изучении совокупности внеязыковых фактов (в отличие от двух предшествующих понятий), то есть тех социокультурных структур и единиц, которые лежат в основе языковых структур и единиц и отражаются в последних. Иными словами, в основе научной дисциплины «мир изучаемого языка» лежит исследование социокультурной картины мира, нашедшее свое выражение в языковой картине мира⁵.

Картина мира, окружающая носителей языка, не просто отражается в языке, она формирует язык и его носителя, и определяет особенности речепотребления. Вот почему без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения. Его можно изучать

как копилку, способ хранения и передачи культуры, то есть как «мертвый» язык. «Живой» язык живет в мире его носителей, и изучение его без знания этого мира превращает «живой» язык в «мертвый», то есть лишает учащегося возможности пользоваться этим языком как средством общения. Именно этим, по видимому, объясняются все неудачи с искусственными языками. Даже наиболее известный из них – эсперанто – не получает распространения и обречен на умирание в первую очередь потому, что за ним нет живительной почвы – культуры носителя.

Соотношение понятий «лингвокультурология» и «лингвострановедение» представляется сегодня достаточно сложным, а теоретическое осмысление – принципиально важно по ряду причин, прежде всего, потому, что все возрастающий интерес к проблеме «Язык и культура» делает настоятельно необходимым уточнение источников, параметров, методов исследования, понятий, входящих в ее сферу терминологического инвентаря.

Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речепотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи. Особое внимание уделяется реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на данном языке. В основе любой коммуникации, то есть в основе речевого общения как такового, лежит «обоюдный код» (share code), обоюдное знание реалий, знание предмета коммуникации между участниками общения: говорящим (пишущим и слушающим), читающим.

Выработка у учащихся таких навыков межкультурной коммуникации, как чувствительность к культурным различиям, уважение к уникальности культуры каждого народа, терпимость к необычному поведению, желание позитивно относиться ко всему неожиданному, готовность реагировать на изменения, гибкость в принятии альтернативных решений и отсутствие завышенных ожиданий от общения с представителями других культур, является главной целью межкультурного компонента образования. Эти навыки являются мостиками к пониманию представителей других культур и народов, урегулированию конфликтных ситуаций, а также основой для межнационального и межэтнического общения граждан Российской Федерации как внутри государства, так и за его пределами.

⁵ Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностр. языки в школе. – 2010. – №4. – С.12 – 18.

LANGUAGE AND CULTURE INTERRELATIONSHIP AS THE BASIS OF INTERCULTURAL COMMUNICATION TEACHING

© 2012 Z.N.Zangieva^o

North-Ossetian State Pedagogical Institute

Language and culture interrelationship, the necessity of their studying is out of question. The essential peculiarities of the language and culture come out only when interrelating and studying the languages as well as cultures in comparison. Only exceeding the limits of one's culture, that is in other words, colliding with other outlook, senses and so on, a man begins to realize his place and role in the process of communication. The development of students' habits of intercultural communication such as sensitivity to cultural differences, respect to a unique culture of any nation, tolerance to unusual behaviour, wish for positive reaction to all unexpected, readiness to react the changes, versatility in reaching alternative decisions and lacking of raising too high expectations from communication with representatives of other cultures are the main goal of intercultural education component. These habits are the links to understanding of representatives of other cultures and peoples, to settling conflicts, as well as the basis for international and interethnic communication of Russian people both in the country and abroad.

Key words: intercultural communication, dialogue of cultures, cultural barrier, sociocultural factor, intercultural educational component, comparison of languages and cultures.

^oZarema Nizamovna Zangieva, *Cand. Sc. in Pedagogics*,
Senior Lecturer of the department of English Philology
and Foreign Languages. E-mail: zangieva_zn@mail.ru